# No. 56630*

# Poland
# and
# Ukraine

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the mutual protection of classified information. Warsaw, 4 September 2001**

**Entry into force:** *1 March 2004, in accordance with article 14(1)*

**Authentic texts:** *Polish and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 1 April 2021*

**Note:** *See also annex A, No. 56630.*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

# Pologne
# et
# Ukraine

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine concernant la protection réciproque d'informations classifiées. Varsovie, 4 septembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er mars 2004, conformément au paragraphe 1 de l'article 14*

**Textes authentiques :** *polonais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pologne, 1er avril 2021*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 56630.*

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**
**między**
**Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**
**a Gabinetem Ministrów Ukrainy**
**w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy,
zwane dalej „Stronami",
mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem wewnętrznym państwa jednej ze Stron i przekazane drugiej Stronie przez właściwe organy lub upoważnione osoby,

kierując się zamiarem stworzenia regulacji w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, która obowiązywać będzie w odniesieniu do wszystkich zawieranych między Stronami umów o współpracy i udzielanych zamówień związanych z wymianą informacji niejawnych,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**
**Definicje**

Informacjami niejawnymi, zwanymi dalej informacjami, w rozumieniu niniejszej Umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

**Artykuł 2**
**Odpowiedniość klauzul tajności**

1. Informacje, oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron, z zastrzeżeniem ustępu 3 niniejszego artykułu.

2. Strony uzgadniają, że odpowiadające sobie są niżej wymienione klauzule tajności:

| w Rzeczypospolitej Polskiej | na Ukrainie |
|---|---|
| ŚCIŚLE TAJNE | ЦІЛКОМ ТАЄМНО |
| TAJNE | ТАЄМНО |

3. Informacje oznaczone przez Stronę polską klauzulą POUFNE i przekazywane Stronie ukraińskiej będą oznaczane przez Stronę ukraińską jako ТАЕМНО.

**Artykuł 3**
**Działania wewnątrzpaństwowe**

1. Zgodnie z niniejszą Umową i prawem wewnętrznym swoich państw, Strony podejmą działania w celu ochrony informacji, które będą przekazywane lub powstaną w wyniku wspólnej działalności i zapewnią tym informacjom taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji objętych odpowiednią klauzulą tajności.

2. Informacje przekazywane przez Strony będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane. Strony nie będą udostępniać informacji, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, Stronom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu drugiej Strony.

3. Przekazywane informacje mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do nich, po przeprowadzeniu niezbędnych czynności i procedur wymaganych prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron do dostępu do informacji.

4. Każda ze Stron, podejmie działania na terytorium swojego państwa w celu przeprowadzenia niezbędnych kontroli ochrony informacji, przekazywanych drugiej Stronie.

**Artykuł 4**
**Zamówienia związane z dostępem do informacji**

1. Zamawiający, zamierzający złożyć zamówienie, które wykonawca będzie realizował na terytorium państwa Strony zamawiającego, połączone z dostępem do informacji, występuje za pośrednictwem właściwego dla zamawiającego organu, do organu właściwego dla wykonawcy, o wydanie pisemnego zapewnienia, że wykonawca jest upoważniony do dostępu do informacji oznaczonych określoną klauzulą tajności.

2. W przypadku, gdy wykonanie zamówienia będzie wymagało przekazania informacji do obiektów wykonawcy na terytorium państwa drugiej Strony, zapewnienie o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, będzie również określać zdolność wykonawcy do ochrony tych informacji.

3. Udzielenie zapewnienia, o którym mowa w ustępach 1 i 2 niniejszego artykułu, jest równoznaczne z gwarancją, że czynności niezbędne do wydania upoważnienia oraz potwierdzenia zdolności wykonawcy do ochrony informacji zostały przeprowadzone zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron. Właściwe organy Stron uzgodnią formę, sposób i termin przekazywania wystąpień o zapewnieniu.

**Artykuł 5**
**Wykonywanie zamówień związanych z dostępem do informacji**

1. Zamawiający przekaże wykonawcy za pośrednictwem właściwego organu wykaz rodzajów informacji niezbędnych do realizacji zamówienia w tym takich, które wykonawca wytworzy w związku z realizacją zamówienia oraz poinformuje go o obowiązku przestrzegania przepisów własnego prawa wewnętrznego dotyczących ochrony informacji.

2. Właściwy organ Strony, na terytorium państwa gdzie realizowane jest zamówienie, zapewni u wykonawcy zamówienia, kontrolę ochrony informacji, przekazanych przez zamawiającego oraz powstałych w związku z realizacją zamówienia, odpowiednio do klauzuli tajności nadanej zgodnie z wykazem, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

3. Wykonanie zamówienia lub jego części będzie możliwe po zrealizowaniu przez wykonawcę niezbędnych działań zapewniających ochronę informacji.

4. Zamawiający informuje właściwy organ o zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności.

**Artykuł 6**
**Oznaczanie informacji**

1. Przekazywane informacje oraz informacje, które powstaną w związku z realizacją zamówienia, zostaną oznaczone klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron, stosownie do wymogów wyrażonych w artykule 2 ustępach 2 i 3 niniejszej Umowy.

2. Klauzulę tajności zmienia się lub znosi zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron. Właściwy organ jednej ze Stron powiadomi niezwłocznie właściwy organ drugiej Strony o zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności.

**Artykuł 7**
**Przekazywanie informacji**

1. Informacje przekazywane będą za pośrednictwem właściwego organu przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3 niniejszego artykułu. Właściwy organ Strony potwierdza odbiór informacji i przekazuje ją zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron.

2. Właściwe organy Stron mogą w szczególnych przypadkach, przyjąć inny tryb przekazywania informacji zapewniający ich ochronę.

3. Informacje mogą być przekazywane chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi, posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym państwa każdej ze Stron.

4. Właściwe organy Stron dokonają niezbędnych uzgodnień odnośnie zapewnienia ochrony przekazywanym informacjom w systemach i sieciach teleinformatycznych oraz rozwiązań organizacyjnych i warunków technicznych łączności.

**Artykuł 8**
**Wizyty**

1. Osobom przybywającym z wizytą z terytorium państwa jednej Strony na terytorium państwa drugiej Strony zezwala się na dostęp w niezbędnym zakresie do informacji, a także do obiektów, w których pracuje się nad informacjami, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Strony.

2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, udzielane będzie tylko osobom upoważnionym do dostępu do informacji, na podstawie prawa wewnętrznego państwa Strony, która wysyła te osoby.

3. Dane osobowe przybywających z wizytą powinny być przekazywane za pośrednictwem właściwego dla nich organu, w zakresie niezbędnym do uzyskania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, właściwemu organowi Strony na terytorium państwa, do którego przybywają, zgodnie z prawem wewnętrznym obowiązującym na jego terytorium.

4. Właściwe organy każdej ze Stron poinformują się wzajemnie o szczegółach zgłoszenia i zapewnią ochronę danych osobowych.

**Artykuł 9**
**Naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji**

1. Jeżeli przypuszcza się, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia wymienianych informacji bądź zostało ono stwierdzone, należy wówczas niezwłocznie powiadomić o tym fakcie właściwy organ drugiej Strony.

2. Naruszenia przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji będą wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym państwa tej Strony, na terytorium państwa której doszło do takiego naruszenia.

3. O wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, właściwy organ Strony niezwłocznie powiadomi właściwy organ drugiej Strony.

**Artykuł 10**
**Koszty zastosowania środków bezpieczeństwa**

Koszty ponoszone przez jedną Stronę na zapewnienie środków ochrony informacji nie będą zwracane przez drugą Stronę.

**Artykuł 11**
**Właściwe organy**

Właściwymi organami, w rozumieniu niniejszej Umowy są:
1) w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Urzędu Ochrony Państwa – w sferze cywilnej i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych – w sferze wojskowej.
2) na Ukrainie: Służba Bezpieczeństwa Ukrainy.

**Artykuł 12**
**Konsultacje oraz sprawdzanie**

1. Właściwe organy Stron zobowiązują się do bieżącego informowania się o zmianach w prawie wewnętrznym państw Stron w zakresie ochrony informacji.

2. W celu zapewnienia współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się ze sobą na wniosek jednego z tych organów.

3. Każda ze Stron, zezwoli przedstawicielom drugiej Strony, wyznaczonym za obopólną zgodą, na dokonywanie wizyt na terytorium swojego państwa, w celu omówienia oraz sprawdzenia procedur i środków służących ochronie informacji, które zostały przekazane przez drugą Stronę.

4. W przypadku, o którym mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, właściwy organ każdej ze Stron udzieli przeprowadzającym wizytę pomocy przy sprawdzaniu, czy informacje te są wystarczająco chronione.

**Artykuł 13**
**Rozstrzyganie sporów**

Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rozmów między właściwymi organami Stron.

**Artykuł 14**
**Wejście w życie, okres obowiązywania, wypowiedzenie Umowy**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania późniejszej noty informującej o spełnieniu przez Strony wewnątrzpaństwowych procedur koniecznych dla jej wejścia w życie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron, w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy przekazane lub powstałe u wykonawcy informacje podlegają nadal ochronie zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy przez okres wskazany przez zamawiającego.

Sporządzono w ..Warszawie.... dnia 4 września 2001... roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Marek Biernacki

Z UPOWAŻNIENIA
GABINETU MINISTRÓW UKRAINY

[ UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА**
**між Урядом Республіки Польща**
**та Кабінетом Міністрів України**
**про взаємну охорону секретної інформації**

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України, далі "Сторони",

з метою забезпечення взаємної охорони всієї інформації, яка була класифікована як секретна відповідно до чинного законодавства держави однієї із Сторін і передана другій Стороні компетентними органами або уповноваженими особами,

керуючись прагненням встановити у сфері взаємної охорони секретної інформації правила, які будуть обов'язкові для всіх угод про співробітництво, що укладатимуться між Сторонами, та для наданих замовлень, пов'язаних з обміном секретною інформацією,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1
Визначення

Секретною інформацією (далі - інформація) в розумінні цієї Угоди є інформація, яка незалежно від форми і способу її вираження, а також у ході її опрацювання підлягає охороні від несанкціонованого розповсюдження згідно з чинним законодавством держав кожної із Сторін.

СТАТТЯ 2
Відповідність ступенів
секретності

1. Інформації надається гриф секретності відповідно до її змісту згідно з чинним законодавством держави кожної із Сторін, а також з вимогами пункту 3 цієї Статті.

2. Сторони погоджуються, що нижчезазначені ступені секретності співвідносяться таким чином:

| **в Республіці Польща** | **в Україні** |
|---|---|
| ŚCIŚLE TAJNE | Цілком таємно |
| TAJNE | Таємно |

3. Інформації, яка польською Стороною позначена грифом "POUFNE" та передається українській Стороні, буде надаватися українською Стороною гриф секретності "ТАЄМНО".

СТАТТЯ 3
Внутрішньодержавні
заходи

1. Відповідно до цієї Угоди і чинного законодавства своїх держав Сторони будуть вживати заходів з метою охорони інформації, що передається або створюється за результатами спільної діяльності, і забезпечуватимуть такі ж заходи охорони цієї інформації, які вони вживають по відношенню до своєї інформації відповідного ступеня секретності.

2. Інформація, яка передається Сторонами, буде використовуватися виключно з метою, з якою вона була передана. Сторони не надаватимуть доступ до інформації, про яку йдеться у пункті 1 цієї статті, третім сторонам без попередньої згоди компетентного органу другої Сторони.

3. Передана інформація може бути надана лише тим особам, завдання яких вимагають ознайомлення з нею і які отримали допуск до неї після здійснення необхідних дій і процедур, що вимагаються чинним законодавством держави кожної із Сторін, щодо доступу до інформації.

4. Кожна із Сторін вживатиме заходів на території своєї держави з метою здійснення необхідного контролю за охороною інформації, яка передається другій Стороні.

СТАТТЯ 4
Замовлення, пов'язані з
доступом до інформації

1.Замовник, котрий має намір зробити замовлення, пов'язане з доступом до інформації, яке виконавець буде здійснювати на території держави Сторони замовника, звертається за посередництвом компетентного органу замовника до компетентного органу виконавця з проханням про надання письмової гарантії про те, що виконавець має повноваження на доступ до інформації, позначеної відповідним грифом секретності.

2. У випадку, коли виконання замовлення вимагатиме передачі інформації до об'єктів виконавця на території держави другої Сторони, гарантія, про яку йдеться в пункті 1 цієї статті, буде також визначати спроможність виконавця щодо охорони цієї інформації.

3. Гарантія, про яку йдеться в пунктах 1 і 2 цієї статті, є рівнозначною гарантії, що дії, необхідні для видачі повноваження, а також підтвердження спроможності виконавця щодо охорони інформації, були здійснені згідно з чинним законодавством держави кожної із Сторін. Компетентні органи Сторін узгодять форму, спосіб і терміни передачі подань про гарантії.

СТАТТЯ 5
Виконання замовлень, пов'язаних з доступом до інформації

1. Замовник передасть виконавцю за посередництвом компетентного органу перелік видів інформації, необхідних для виконання замовлення, в тому числі таких, які виконавець створить у зв'язку з виконанням замовлення, а також повідомить його про зобов'язання дотримуватися положень власного чинного законодавства, що стосується охорони інформації.

2. Компетентний орган Сторони, на території держави якої виконується замовлення, забезпечить контроль виконавцем цього замовлення охорони інформації, яка була передана замовником, а також тієї, яка була створена у зв'язку з виконанням замовлення, згідно зі ступенем секретності, наданим відповідно до переліку, про який йдеться у пункті 1 цієї статті.

3. Виконання замовлення або його частини буде можливим після того, як виконавець здійснить необхідні дії щодо забезпечення охорони інформації.

4. Замовник інформує компетентний орган про зміну або скасування грифу секретності.

СТАТТЯ 6
Надання грифів секретності

1. Інформації, яка передається, а також інформації, яка буде створена у зв'язку з виконанням замовлення, буде надаватися гриф секретності відповідно до чинного законодавства держави кожної зі Сторін та вимог, передбачених у пунктах 2 та 3 статті 2 цієї Угоди.

2. Гриф секретності змінюється або скасовується згідно з чинним законодавством держави кожної зі Сторін. Компетентний орган однієї із Сторін негайно повідомить компетентний орган другої Сторони про зміну або скасування грифу секретності.

СТАТТЯ 7
Передача інформації

1. Інформація передаватиметься за посередництвом компетентного органу дипломатичними або військовими кур'єрами з урахуванням пунктів 2 і 3 цієї статті. Компетентний орган Сторони підтверджує отримання інформації і передає її згідно з чинним законодавством своєї держави.

2. Компетентні органи Сторін можуть в окремих випадках встановити інший спосіб передачі інформації, який забезпечуватиме її охорону.

3. Інформація може передаватися за допомогою захищених телекомунікаційних мереж і систем, які мають сертифікати, видані згідно з чинним законодавством держав Сторін.

4. Компетентні органи Сторін здійснять необхідні узгодження відносно забезпечення охорони інформації, яка передається за допомогою телекомунікаційних мереж і систем, а також організаційних рішень і технічних засобів зв'язку.

СТАТТЯ 8
Візити

1. Особам, які прибувають з візитом з території держави однієї Сторони на територію держави другої Сторони, надається, в необхідних межах дозвіл на доступ до інформації, а також до об'єктів, де опрацьовується інформація, тільки після попереднього одержання письмового дозволу, виданого компетентним органом другої Сторони.

2. Дозвіл, про який йдеться у пункті 1 цієї статті, надаватиметься лише особам, уповноваженим до доступу до інформації згідно з чинним законодавством держави Сторони, яка делегує цих осіб.

3. Персональні дані осіб, які прибувають з візитом, повинні передаватися за посередництвом компетентного органу іншої держави в обсязі, необхідному для отримання дозволу, про який йдеться у пункті 1 цієї статті, компетентному органу Сторони держави, до якої вони прибувають, згідно з чинним законодавством цієї держави.

4. Компетентні органи кожної із Сторін взаємно будуть надавати необхідну інформацію і забезпечать охорону персональних даних.

СТАТТЯ 9
Порушення правил взаємної охорони інформації

1. Якщо створюються передумови для несанкціонованого розголошення інформації, обмін якою здійснюється, або був встановлений такий факт, негайно про це повідомляється компетентний орган другої Сторони.

2. Порушення положень щодо взаємної охорони інформації будуть з'ясовуватися і переслідуватися в порядку, передбаченому чинним законодавством держави тієї Сторони, на території якої відбулося порушення.

3. Стосовно результатів дій, про які йдеться у пункті 2 цієї статті, компетентний орган однієї Сторони негайно повідомить компетентний орган другої Сторони.

СТАТТЯ 10
Витрати, пов'язані із засобами
охорони

Витрати однієї Сторони на заходи з охорони інформації не будуть компенсуватися другою Стороною.

СТАТТЯ 11
Компетентні
органи

Компетентними органами у розумінні цієї Угоди є:

1) в Республіці Польща: Шеф Управління Охорони Держави - у цивільній сфері і Шеф Військових Інформаційних Служб - у військовій сфері;

2) в Україні: Служба безпеки України.

СТАТТЯ 12
Консультації і перевірки

1. Компетентні органи Сторін зобов'язуються повідомляти один одного про зміни в чинному законодавстві держав Сторін у сфері охорони секретної інформації.

2. З метою забезпечення співробітництва під час реалізації положень даної Угоди компетентні органи проводять між собою консультації за поданням одного з цих органів.

3. Кожна із Сторін надасть дозвіл представникам другої Сторони, за взаємною згодою, на проведення візитів на територію своєї держави з метою обговорення, а також перевірки процедур і заходів з охорони інформації, яка була надана другою Стороною.

4. У випадку, про який йдеться у пункті 3 цієї статті, компетентний орган кожної із Сторін надасть особам, які здійснюють візит, допомогу при перевірці дотримання правил охорони інформації.

Стаття 13
Вирішення спірних
питань

Усі спірні питання, які стосуються тлумачення або застосування цієї Угоди, будуть вирішуватися шляхом прямих переговорів між компетентними органами Сторін.

Стаття 14
Набуття чинності, термін дії, денонсація Угоди

1. Ця Угода набуває чинності з першого дня другого місяця після одержання останньої ноти про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

2. Ця Угода укладається на невизначений термін. Вона може бути денонсована шляхом нотифікації кожною із Сторін. У такому разі Угода втрачає чинність через шість місяців з дати такої ноти.

3. У разі денонсації цієї Угоди інформація, яка була передана або створена виконавцем, підлягає подальшій охороні згідно з положеннями цієї Угоди протягом терміну, який визначається замовником.

Вчинено у місті Варшаві "4" вересня 2001 року у двох примірниках, кожен польською і українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

**За Уряд Республіки Польща**

Marek Bienaki

**За Кабінет Міністрів України**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into consideration the need to ensure the mutual protection of all information that has been designated as classified in accordance with the domestic laws of one Party and transmitted to the other Party by the competent authorities or authorized persons,

Intending to create regulations on the mutual protection of classified information that shall apply to all agreements on cooperation concluded between the Parties and to contracts awarded in connection with the exchange of classified information,

Have agreed as follows:

## *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, classified information, hereinafter referred to as "information", means information that, irrespective of the form and way in which it is expressed, and also throughout its compilation, shall be protected from unauthorized disclosure in accordance with the domestic laws of each Party.

## *Article 2. Equivalent classification levels*

1. Subject to paragraph 3 of this article, classification levels shall be assigned to information on the basis of its content, in accordance with the domestic laws of each Party.

2. The Parties have agreed that the classification levels referred to below shall be equivalent:

| In the Republic of Poland | In Ukraine | Equivalent in English |
|---|---|---|
| ŚCIŚLE TAJNE | ЦІЛКОМ ТАЄМНО | TOP SECRET |
| TAJNE | ТАЄМНО | SECRET |

3. Information transmitted to the Ukrainian Party that is marked by the Polish Party as "POUFNE" (confidential) shall be marked by the Ukrainian Party as "ТАЄМНО".

*Article 3. Domestic measures*

1. Under this Agreement and the domestic laws of the States party thereto, the Parties shall take measures to protect information that will be transmitted or that is generated as a result of joint measures, and shall afford that information the same level of protection that is afforded to its own information at the equivalent classification level.

2. Information transmitted by the Parties shall be used exclusively for the purpose for which it was transmitted. The Parties shall not provide the information referred to in paragraph 1 of this article to third Parties without the prior consent of the competent authority of the other State.

3. Transmitted information may be provided only to those persons whose duties necessitate knowledge thereof and who have been authorized to have such access after the necessary activities and procedures required under the domestic laws on access to information of each Party have been carried out.

4. Each Party shall take measures on its own national territory to carry out the checks necessary to protect information transmitted to the other Party.

*Article 4. Contracts involving access to information*

1. A contracting entity that wishes to conclude a contract involving access to information that will be executed on the national territory of the entity's State Party shall file an application to the authority competent in respect of the contractor, through the authority competent in respect of the contracting entity, for the issuance of a written assurance that the contractor is authorized to have access to the information marked as classified.

2. If the execution of the contract requires the information to be transmitted to facilities of the contractor on the territory of the other State Party, the assurance referred to in paragraph 1 of this article shall also include a determination of the contractor's ability to protect the information.

3. The provision of the assurance referred to in paragraphs 1 and 2 of this article is equivalent to a guarantee that the activities necessary for providing authorization and confirming the contractor's ability to protect the information have been carried out in accordance with the domestic laws of each Party. The competent authorities of the Parties shall agree on the form, method and time frame for sending requests for such assurance.

*Article 5. Execution of contracts involving access to information*

1. The contracting entity shall specify to the contractor, through the competent authority, a list of the kinds of information necessary to execute the contract, including information that the contractor will generate in connection with the execution of the contract, and shall inform the contractor about the obligation to comply with the regulations on the protection of information under domestic law.

2. The competent authority of the Party on whose territory the contract is to be executed shall ensure that checks are performed on the contractor's protection of information that is transmitted by the contracting entity or generated in connection with the execution of the contract, depending on the classification level assigned in accordance with the list referred to in paragraph 1 of this article.

3. Execution of the contract or parts thereof shall be possible once the contractor has carried out the measures necessary to ensure that the information is protected.

4. The contracting entity shall inform the competent authority of changes to or the removal of the classification level.

*Article 6. Classification of information*

1. Information that is transmitted and information that is generated in connection with the execution of the contract is designated as classified in accordance with the domestic laws of each Party, pursuant to the requirements set out in article 2, paragraph 2, and article 3 of this Agreement.

2. The classification level shall be changed or removed in accordance with the domestic laws of each Party. The competent authority of each Party shall inform the competent authority of the other Party without delay about changes to or the removal of the classification level.

*Article 7. Sending information*

1. Information shall be sent by the competent authority through diplomatic or military couriers, subject to paragraphs 2 and 3 of this article. The competent authority of the Party shall acknowledge receipt of the information and transmit it in accordance with the domestic laws of each Party.

2. The competent authorities of the Parties may in certain cases use a different method for transmitting information in order to ensure its protection.

3. Information may be transmitted through secure information and communications technology systems and networks for which a certificate has been issued in accordance with the domestic laws of each Party.

4. The competent authorities of the Parties shall make the necessary arrangements to ensure the protection of information transmitted through information and communications technology systems and networks, as well as for organizational solutions and technical aspects of communications.

*Article 8. Visits*

1. Persons arriving from the national territory of one Party on a visit to the national territory of the other Party shall be permitted to have access to information, to the extent necessary, as well as to the facilities in which information is processed, only if written authorization has been obtained in advance from the competent authority of the other Party.

2. The authorization referred to in paragraph 1 of this article shall be granted only to persons permitted to have access to information, on the basis of the domestic laws of the State Party that sent those persons.

3. In the context of the requirement to receive authorization referred to in paragraph 1 of this article, the personal data of persons arriving on a visit must be transmitted by the authority competent in respect of those persons to the competent authority of the State Party receiving the visitors in its territory, in accordance with the domestic laws applicable to that territory.

4. The competent authorities of each Party shall inform each other of the details of the application and ensure the protection of personal data.

*Article 9. Breaches of the regulations on the mutual protection of information*

1. If unauthorized disclosure of the exchanged information is suspected or detected, the competent authority of the other State must be notified of this fact immediately.

2. Breaches of the provisions on the mutual protection of information shall be investigated and prosecuted in accordance with the domestic laws of the Party in whose national territory the breach occurred.

3. The competent authority of one Party shall inform the competent authority of the other Party without delay about the outcome of activities referred to in paragraph 2 of this article.

*Article 10. Costs of security measures*

Costs incurred by one Party for implementing measures to protect information shall not be reimbursed by the other Party.

*Article 11. Competent authorities*

For the purposes of this Agreement, the competent authorities are:

(1) In the Republic of Poland: the Head of the Office of State Protection (for civil matters) and the Head of Military Information Services (for military matters);

(2) In Ukraine: the Security Service of Ukraine.

*Article 12. Consultations and checks*

1. The competent authorities of the Parties shall keep each other informed of changes to the domestic laws regarding the protection of information in the States Parties.

2. To ensure cooperation in the application of the provisions of this Agreement, the competent authorities shall consult with each other at the request of either of those authorities.

3. Each Party shall allow a visit to its territory by representatives of the other Party, appointed by mutual consent, to discuss and examine the procedures and measures used to protect information transmitted by the other Party.

4. In the cases referred to in paragraph 3 of this article, the competent authority of each Party shall provide the visiting persons with assistance in ascertaining whether the information is sufficiently protected.

*Article 13. Settlement of disputes*

All contentious issues concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct discussions between the competent authorities of the Parties.

*Article 14. Entry into force, duration and termination of the Agreement*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the later note is received to confirm that the Parties have completed the domestic procedures required for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by means of a notification sent by either Party. In that event, it shall cease to have effect six months after the date of notification.

3. If the Agreement is terminated, information transmitted or generated by the contractor shall continue to be protected by the contracting entity throughout the designated period, in accordance with the provisions of this Agreement.

DONE at Warsaw on 4 September 2001 in two copies, each in the Polish and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland:

[SIGNED]

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Cabinet des ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties »,

Tenant compte de la nécessité d'assurer la protection mutuelle de l'ensemble des informations qui ont été désignées comme classifiées conformément à la législation nationale d'une Partie et transmises à l'autre Partie par les autorités compétentes ou les personnes autorisées,

Souhaitant élaborer des règlements relatifs à la protection mutuelle d'informations classifiées qui s'appliquent à tous les accords de coopération conclus entre les Parties, ainsi qu'aux contrats attribués dans le cadre de l'échange d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

## *ARTICLE PREMIER. Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par « informations classifiées » (ci-après « informations »), les informations qui, quelles qu'en soient la forme, le mode de transmission et le moment de leur compilation, sont protégées contre toute divulgation non autorisée, conformément à la législation nationale de chaque Partie.

## *ARTICLE 2. Niveaux de classification équivalents*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les niveaux de classification sont attribués aux informations sur la base de leur contenu, conformément à la législation nationale de chaque Partie.

| 2. Les Parties conviennent que les niveaux de classification visés ci-dessous sont équivalents :<br>En République de Pologne : | En Ukraine : | Équivalent en français |
|---|---|---|
| ŚCIŚLE TAJNE | ЦІЛКОМ ТАЄМНО | TRÈS SECRET |
| TAJNE | ТАЄМНО | SECRET |

3. La partie ukrainienne insère la mention« ТАЄМНО » sur les informations transmises par la Partie polonaise qui portent la mention « POUFNE » (confidentiel).

*ARTICLE 3. Mesures internes*

1. En vertu du présent Accord et de la législation nationale des États parties, les Parties prennent des mesures visant à protéger les informations qui seront transmises ou qui sont produites à la suite de mesures conjointes, et elles accordent à ces informations le même niveau de protection que celui qui est accordé à leurs propres informations de niveau de classification équivalent.

2. Les informations transmises par les Parties sont utilisées exclusivement aux fins pour lesquelles elles ont été transmises. Les Parties ne fournissent pas les informations visées au paragraphe 1 du présent article à des tierces parties sans avoir reçu le consentement préalable de l'autorité compétente de l'autre État.

3. Les informations transmises ne peuvent être fournies qu'aux personnes dont les fonctions exigent qu'elles en aient connaissance et qui ont été autorisées à y accéder, une fois que les activités et procédures nécessaires prescrites par la législation nationale sur l'accès à l'information de chaque Partie ont été menées à bien.

4. Chaque Partie prend des mesures sur son propre territoire national pour effectuer les contrôles nécessaires à la protection des informations transmises à l'autre Partie.

*ARTICLE 4. Contrats d'accès aux informations*

1. Une entité contractante qui souhaite conclure un contrat d'accès aux informations, qui sera exécuté sur le territoire national de l'État partie de cette entité, dépose auprès de l'autorité ayant compétence sur le contractant, par l'intermédiaire de l'autorité ayant compétence sur l'entité contractante, une demande de délivrance d'une assurance écrite autorisant le contractant à avoir accès aux informations marquées comme classifiées.

2. Si l'exécution du contrat exige que les informations soient transmises aux installations du contractant sur le territoire de l'autre État partie, l'assurance visée au paragraphe 1 du présent article comprend également une appréciation de la capacité du contractant à protéger les informations.

3. La délivrance de l'assurance visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article équivaut à une garantie que les activités nécessaires pour fournir l'autorisation et confirmer la capacité du contractant à protéger les informations ont été menées à bien conformément à la législation nationale de chaque Partie. Les autorités compétentes des Parties conviennent de la forme, de la méthode et du délai d'envoi de ces demandes d'assurance.

*ARTICLE 5. Exécution des contrats d'accès aux informations*

1. L'entité contractante fournit au contractant, par l'intermédiaire de l'autorité compétente, une liste des types d'informations nécessaires à l'exécution du contrat, y compris les informations que le contractant produira dans le cadre de l'exécution du contrat, et informe le contractant de l'obligation de se conformer aux règles relatives à la protection des informations en vertu de la législation nationale.

2. L'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le contrat est exécuté veille à ce que des contrôles de la protection assurée par le contractant des informations transmises par l'entité contractante ou produites dans le cadre de l'exécution du contrat soient effectués, en

fonction du niveau de classification attribué conformément à la liste visée au paragraphe 1 du présent article.

3. L'exécution de tout ou partie du contrat est possible dès que le contractant a pris les mesures qui s'imposent pour assurer la protection des informations.

4. L'entité contractante informe l'autorité compétente des modifications ou de la suppression du niveau de classification.

*ARTICLE 6. Classification des informations*

1. Les informations transmises et les informations produites dans le cadre de l'exécution du contrat sont désignées comme classifiées conformément à la législation interne de chaque Partie, conformément aux exigences énoncées au paragraphe 2 de l'article 2 et à l'article 3 du présent Accord.

2. Le niveau de classification est modifié ou supprimé conformément à la législation interne de chaque Partie. L'autorité compétente de chaque Partie informe sans délai l'autorité compétente de l'autre Partie de la modification ou de la suppression du niveau de classification.

*ARTICLE 7. Envoi d'informations*

1. Les informations sont transmises par l'autorité compétente au moyen de courriers diplomatiques ou militaires, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article. L'autorité compétente de la Partie accuse réception des informations et les transmet conformément à la législation interne de chaque Partie.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent, dans certains cas, recourir à une méthode différente pour transmettre les informations afin de garantir leur protection.

3. Les informations peuvent être transmises par des systèmes et réseaux informatiques et de communication sécurisés pour lesquels un certificat a été délivré conformément à la législation interne de chaque Partie.

4. Les autorités compétentes des Parties prennent les dispositions nécessaires pour assurer la protection des informations transmises par des systèmes et réseaux informatiques et de communication, ainsi que pour les solutions organisationnelles et les aspects techniques des communications.

*ARTICLE 8. Visites*

1. Les ressortissants du territoire national d'une Partie en visite sur le territoire national de l'autre Partie sont autorisés à avoir accès aux informations, pour autant que cela soit nécessaire, ainsi qu'aux locaux dans lesquels les informations sont traitées, uniquement si une autorisation écrite a été délivrée au préalable par l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. L'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article n'est accordée qu'aux personnes autorisées à avoir accès aux informations, sur la base de la législation nationale de l'État partie qui a envoyé ces personnes.

3. Dans le cadre de l'obligation de recevoir une autorisation visée au paragraphe 1 du présent article, les données à caractère personnel des personnes en visite doivent être transmises

par l'autorité ayant compétence sur ces personnes à l'autorité compétente de l'État partie accueillant les visiteurs sur son territoire, conformément à la législation nationale en vigueur sur ce territoire.

4. Les autorités compétentes de chaque Partie se communiquent les modalités de la procédure et assurent la protection des données à caractère personnel.

*ARTICLE 9. Violations des règlements relatifs à la protection mutuelle des informations*

1. Si une divulgation non autorisée des informations échangées est suspectée ou détectée, l'autorité compétente de l'autre État doit en être informée immédiatement.

2. Les violations des dispositions relatives à la protection mutuelle des informations font l'objet d'enquêtes et de poursuites conformément à la législation nationale de la Partie sur le territoire national de laquelle la violation s'est produite.

3. L'autorité compétente d'une Partie informe sans délai l'autorité compétente de l'autre Partie du résultat des activités visées au paragraphe 2 du présent article.

*ARTICLE 10. Coûts des mesures de sûreté*

Les coûts supportés par une Partie pour la mise en œuvre de mesures de protection des informations ne sont pas remboursés par l'autre Partie.

*ARTICLE 11. Autorités compétentes*

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

1) En République de Pologne : le chef de l'Office de la protection de l'État (pour les questions civiles) et le chef des Services d'information militaires (pour les questions militaires) ;

2) En Ukraine : le Service de sécurité de l'Ukraine.

*ARTICLE 12. Consultations et contrôles*

1. Les autorités compétentes des Parties se tiennent mutuellement informées des modifications apportées aux lois nationales concernant la protection des informations dans les États parties.

2. Afin de garantir la collaboration dans la mise en application des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une d'entre elles.

3. Chaque Partie autorise la visite sur son territoire de représentants de l'autre Partie, désignés par consentement mutuel, afin de discuter et d'examiner les procédures et les mesures utilisées pour protéger les informations transmises par l'autre Partie.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3 du présent article, l'autorité compétente de chaque Partie fournit aux personnes en visite une assistance pour vérifier si les informations sont suffisamment protégées.

*ARTICLE 13. Règlement des différends*

Toutes les questions litigieuses relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglées par un dialogue direct entre les autorités compétentes des Parties.

*ARTICLE 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'Accord*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière note confirmant que les Parties ont accompli les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'envoi d'une notification par l'une ou l'autre Partie. Dans ce cas, il cesse d'être applicable six mois après la date de notification de la dénonciation.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, les informations transmises ou produites par le contractant continuent d'être protégées par l'entité contractante pendant toute la période désignée, conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Varsovie le 4 septembre 2001 en double exemplaire en langues polonaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine :

[SIGNÉ]